The Eighty-Second Meeting will be hosted by the University of Bristol from Wednesday 4 to Friday 6 September 2019.

The lead panel of the Bristol conference will be on the theme of Citizenship. Regular panels will be running as well as a number of one-off panels; please see the programme below.

You are invited to complete the registration form at the end of this document, indicating your wishes as appropriate. The delegate charges are outlined on the registration form. Please return the completed registration form to me by e-mail frauke.matthes@ed.ac.uk only and transfer the sum to the relevant AGS account as detailed on the form. The deadline for receipt of registration forms and full payment is FRIDAY, 28 June 2019.

Please note that confirmations of receipt of registrations will not be issued automatically. Receipts for payment will be included in your conference packs. If you need a receipt sooner, please email the treasurer Dr Steffan Davies (steffan.davies@bristol.ac.uk).

Early registration is, as always, recommended if you intend to make use of the conference accommodation booked by the AGS. Accommodation is booked for 4-5 September and 5-6 September at Goldney Hall, across the road from the conference venue. Goldney is a student hall of residence (traditionally one of the most popular halls), with rooms arranged in small flats with shared bathroom facilities, and some of the most beautiful gardens in Bristol. For delegates who would like a higher level of comfort or who wish to stay in Bristol for longer, we include a list of hotels nearby which can be booked independently.

Any cancellations should be notified to me as early as possible and must be confirmed in writing (to frauke.matthes@ed.ac.uk).

Dr Frauke Matthes
Conference Secretary
ASSOCIATION FOR GERMAN STUDIES
IN GREAT BRITAIN AND IRELAND

President: Prof. Margaret Littler

Eighty-Second Meeting
held at

University of Bristol

Wednesday 4 September to Friday 6 September 2019
Clifton Hill House, Lower Clifton Hill, Bristol BS8 1BX

DRAFT PROGRAMME

Wednesday 4 September 2019

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>12.30-13:30</td>
<td>Registration of arriving delegates / Coffee</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Reception and Foyer, Clifton Hill House</td>
</tr>
<tr>
<td>13.30-13.45</td>
<td>Opening by Professor Andreas Schonle FBA, Head of the School of Modern</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Languages, and Professor Robert Vilain, Chair of German</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wills Reception Room</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>13.45-15.15</td>
<td>Plenary Session</td>
</tr>
<tr>
<td>Lead Panel on Citizenship (chair: Robert Vilain, Bristol)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wills Reception Room</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Christophe Fricker (Bristol): <em>Citizens v the People: A Transnational Analysis of Collective Terms Used in Brexit Debates</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Melina Mandelbaum (Cambridge): <em>The Citizen’s Body: Sexuality and the State in Marieluise Fleißer’s Mehreisende Frieda Geier (1931) and Irmgard Keun’s Gilgi, eine von uns (1931)</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maria Roca Lizarazu (Birmingham): <em>Displacement, Disintegration and (Non-)Belonging in Sasha Marianna Salzmann's Novel Außer Sich (2017)</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15.15-15.45</td>
<td>Coffee Break (Foyer)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15.45-17.15</td>
<td>Parallel Sessions</td>
</tr>
<tr>
<td>Ecocritical Readings of Eighteenth-Century Literature in German (chair: Ellen Pilsworth, Reading)</td>
<td>Wills Reception Room</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistics, Language Teaching and Learning, and Translation Studies (chair: Melani Schroeter, Reading)</td>
<td>Symmonds Music Room</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Stephan Ehrlig (University College Dublin): <em>The Theatricality and Atmosphere of Imagined and Imaginary Landscapes in Tieck and Kleist</em></td>
<td>Geraldine Horan (University College London): <em>The (Ir)Resistible Rise of the Feminazi. An Analysis of ‘nazi’ Coinings in Contemporary Media Discourses</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Kate Rigby (Bath Spa): <em>Sympoethics: Semiosis, Aesthesis, and Ethics in the Long 18th Century</em></td>
<td>Torsten Leuschner and Herbert Bracke (Gent): <em>German Nazi Vocabulary in Polish: A Comparison with English</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 18.00 Keynote Lecture

**Wills Reception Room**

Doerte Bischoff (Universität Hamburg, Walter A. Berendsohn Forschungsstelle für deutsche Exilliteratur):

*Staatsbürgerschaft und Literatur: Reflexionen angesichts von Exil und Migration*

### 19.15 Wine Reception, sponsored by *German Life and Letters*

### 20.00 Dinner in the Dining Room, Clifton Hill House

---

**Thursday 5 September 2019**

<table>
<thead>
<tr>
<th>9.00-10.30</th>
<th>Parallel Sessions</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **Lead Panel on Citizenship**  
(chair: Mark Allinson, Bristol)  
Symmonds Music Room | **Wir können alles. Außer Hochdeutsch. Linguistic Variation and Non-standard German**  
(chair: Sascha Stollhans, Lancaster)  
Wills Reception Room | **Das Leben der Anderen: Teaching Alterity in 2019**  
(chairs: Rey Conquer, Oxford, and Ellen Pilsworth, Reading)  
Fisher Drawing Room |
| Elizabeth Boa (Nottingham):  
*German Citizenship and Jewish Identity in Gabriele Tergit’s Effingers* | Louis Cotgrove (Nottingham):  
*Youth Language Online: A Corpus Linguistic Study of YouTube Comments* | A round table of speakers will present key demands that texts they have taught—across the breadth of German Studies and from the middle ages to the present—make on 21st-century readers, and possible ways of making these demands alive to those readers. Speakers include:  
Eleoma Bodammer  
(Edinburgh)  
Ute Wölfel (Reading)  
James Hodkinson (Warwick)  
Further speakers tbc |
| Florian Scheding (Bristol):  
*The Heterotopia of Hanns Eisler* | Martin Durrell (Manchester):  
*Is Hochdeutsch a Problem for DaF?* |  
**Nicholas Courtman**  
(Cambridge):  
*Art. 116 abs. 2 GG and the Consequences: Discrimination and Exclusion in the Federal Republic’s Treatment of those Persecuted by National Socialism and their Descendants*  
Sascha Stollhans (Lancaster):  
*Learner Varieties vs. the ‘Native’ Speaker – an Unhelpful Dichotomy in Language Teaching and Learning?* |
10.30-11.00  Coffee Break (Foyer)

11.00-12.30  Parallel Sessions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Lead Panel on Citizenship</th>
<th>‘Violence Elsewhere’: Imagining Violence outside Germany since 1945</th>
<th>Round Table for Postgraduates and Early Career Researchers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(chair: Marion Loeffler, Cardiff) Symmonds Music Room</td>
<td>(chair: Lizzie Stewart, King’s College London) Wills Reception Room</td>
<td>(chair: tbc) Fisher Drawing Room</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Bryonny Goodwin-Hawkins and Rhys Dafydd Jones (Aberystwyth): Negotiating Citizensi
| || Smoothing the transition from the PhD to Early Career Researcher |
| Mererid Puw Davies (University College London): Writing Home: Vietnamese Idylls in West German Anti-War Poetry, 1968 |
| Mengia H. Tschalár (Bristol): Victimhood and Femininities in Black Lesbian Asylum Cases in Germany |
| Clare Bielby (York): Violence Elsewhere, left-wing Terrorism and Autobiography |
| Katherine Stone (Warwick): Vergängeheitsbewältigung and Violence Elsewhere: Reading the Nazi Past through more Recent Conflicts |

12.30-13.45  Lunch
Dining Room, Clifton Hill House

13.45  Business Meeting
Wills Reception Room

14.45  Refreshments available (Foyer)

15.30-17.00  Plenary Session

Schools and Think German Networks Panel
Chair: Anna Havinga, Bristol
Wills Reception Room

The Schools and Networks round-table panel, established in 2017, has become a fixed point and highlight of the conference. It aims to facilitate and deepen exchange between teachers of German at secondary and tertiary level, focusing on effective links between schools, sixth-form colleges and universities.

This year’s panel will place teachers of German at state and independent schools in Bristol and south-east Wales in dialogue with Susanne Frane, Deputy Head of Culture and Education at the German Embassy, London, Gina Robinson, Engagement Officer at Bristol’s School of Modern Languages, and Claire Gorrara, Professor of French Studies at Cardiff University, who is the academic lead for the MFL Student Mentoring Project and Chair of UCML.
17.30-18.30 President’s Guest *(tbc)*

18.45 **Wine Reception**, sponsored by the School of Modern Languages and the Germany Embassy, and **AGS members’ book launch**

19.30 **Conference Dinner**  
The Orangery, Goldney Hall

---

**Friday 6 September 2019**

<table>
<thead>
<tr>
<th>9.00-10.30 Parallel Sessions</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **Lead Panel on Citizenship**  
(chair: Debbie Pinfold, Bristol)  
Fisher Drawing Room |
| **Switzerland and German Studies**  
(chair: Richard McClelland, Bristol)  
Symmonds Music Room |
| **Theatre and Performance**  
(chair: Lizzie Stewart, King’s College London)  
Wills Reception Room |
| Kyung-Ho Cha (Bayreuth):  
*Fictions of Citizenship. The Turn to Citizenship in German Literature and Culture since 1990* |
| Andrea Capovilla (Ingeborg Bachmann Centre for Austrian Literature and Culture, IMLR):  
*Writing across the Border – Intersections of Swiss and Austrian literature* |
| Vera Höltchi (Université Saint-Louis – Bruxelles, Université de Namur):  
*Goethe's Faust Tragedy and its Connection to the Ballet Librettos* |
| Silvia Ruzzenenti  
(Bologna):  
*Der Bürger als poetisch-gedankliche Folie im Werk Durs Grünbeins* |
| Jade Johnson (Sheffield):  
*Partial Residencies and Swiss Idylls in Johanna Spyri’s Heidi and John Addington Symonds’ Memoirs* |
| Maria Khan (Cambridge):  
*Performing Goethe’s Faust with Turkish-German Secondary School Students in Berlin* |
| Nazli Nikjamal (QMUL):  
*Heimat as National Identity in the Work of German-Iranian Author Navid Kermani* |
| Jonny Johnston (Trinity College Dublin):  
*Emerging from the Literary Shadows of Colonialism: Towards a Post/colonial Turn in Literature from German-speaking Switzerland* |
| Annja Neumann (Cambridge):  
*Staging Schnitzler: Practice as Research* |

---

**10.30-11.0 Coffee Break (Foyer)**

**11.00-12.30 Parallel Sessions**

| Circulating Cinema:  
The Moving Image as Anglo-German Contact Zone  
(‘German Screen Studies’) |
| Ecocriticism and the Anthropocene in German Literature (chairs: Robert |
| Nineteenth and Early Twentieth-Century Studies |

---

AGS 2019, p. 5/10
<table>
<thead>
<tr>
<th>Network’ panel (chair: Erica Carter, King’s College London)</th>
<th>Craig, Bamberg, and Nicola Thomas, Oxford</th>
<th>(chair: Malcolm Spencer, Nottingham Trent Fisher Drawing Room)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Wills Reception Room</td>
<td>Symmonds Music Room</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Erica Carter (King’s College London): Introduction</td>
<td>Annegret Märten (King’s College London): From the Linguistic Mother to the Salt-Water Mother: Monstrous Poetics in Tawada Yōko’s Ecocritical Writing</td>
<td>Steve Giles (Nottingham): A Double Reading of Moerike’s Poem ‘Auf eine Lampe’ in the Context of the Conceptualisation of Art</td>
</tr>
<tr>
<td>Annie Ring (University College London): Circulating Surveillance Data in Mixed-Footage Film and Video</td>
<td>Axel Goodbody (Bath): Gardening as a Model for Life in the Anthropocene: 19th-Century Literary Anticipation in Stifter’s Nachsommer</td>
<td>Rey Conquer (Oxford): ‘Sieh meine Farben’. Reading German-Language Poetry around 1900 – George, Lasker-Schüler, Kandinsky</td>
</tr>
<tr>
<td>Leila Mukhida (Cambridge): Below the Surface: Siegfried Kracauer’s Unmade Exile Film</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

12.30-14.00  Refreshments and Close
Dining Room, Clifton Hill House
REGISTRATION FORM

Name (NB: including first name, please) and title
................................................................................................................................................................................

Institution/affiliation .............................................................................................................................................................
................................................................................................................................................................................................

Exact address for correspondence
................................................................................................................................................................................................
................................................................................................................................................................................................

Email and/or phone no.
................................................................................................................................................................................................

I have the following dietary requirements and/or requirements because of a disability:
................................................................................................................................................................................................
................................................................................................................................................................................................

I wish to attend at the following rate (underline or circle as appropriate)†

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>AGS member</th>
<th>PG member</th>
<th>Non-member</th>
<th>PG non-member</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Full conference fee (incl. accommodation, all meals)</td>
<td>£230/€265</td>
<td>£140/€160</td>
<td>£275/€315</td>
<td>£165/€190</td>
</tr>
<tr>
<td>Residential, single night, including dinner* (please indicate dates clearly below)</td>
<td>£125/€145</td>
<td>£80/€90</td>
<td>£155/€180</td>
<td>£105/€120</td>
</tr>
<tr>
<td>Full non-residential fee (all meals)</td>
<td>£165/€190</td>
<td>£80/€90</td>
<td>£210/€245</td>
<td>£105/€120</td>
</tr>
<tr>
<td>Day rate with dinner*</td>
<td>£60/€70</td>
<td>£30/€35</td>
<td>£80/€90</td>
<td>£45/€50</td>
</tr>
<tr>
<td>Day rate without dinner*</td>
<td>£25/€30</td>
<td>£10/€10</td>
<td>£35/€40</td>
<td>£20/€25</td>
</tr>
</tbody>
</table>

† Early-career members not in full-time, salaried posts are invited to register for full residential attendance at the PG members’ rate.
I wish to attend part of the conference, on the following days:

.............................................................................................................................

Total conference fee: ..........................................................

Signature: ..........................................................................

Date: ..................................................................................

Please **transfer** your conference fee as follows by **28 June 2019**:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sterling payments</th>
<th>Euro payments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lloyds Bank</td>
<td>Bank of Ireland</td>
</tr>
<tr>
<td>Sort code: 30-91-56</td>
<td>Branch code 90-43-09</td>
</tr>
<tr>
<td>Account no.: 07059506</td>
<td>Account no.: 23790025</td>
</tr>
<tr>
<td>IBAN: GB92 LOYD 3091 5607 0595 06</td>
<td>IBAN: IE70 BOFI 9043 0923 7900 25</td>
</tr>
<tr>
<td>BIC: LOYDGB21018</td>
<td>BIC: BOFIE2D</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Please ensure that you mark the transfer giving your own name in the ‘reference’ field, so that we can identify it when it enters our account. If there are any problems with the transfer, please contact the Treasurer: **steffan.davies@bristol.ac.uk**.

Please send this completed form **by e-mail only by Friday, 28 June 2019** to Frauke Matthes: **frauke.matthes@ed.ac.uk**.

Dr Frauke Matthes  
University of Edinburgh  
School of Literatures, Languages and Cultures  
50 George Square, room 3.33  
Edinburgh, EH8 9LH  
**frauke.matthes@ed.ac.uk**
GETTING TO BRISTOL

BY TRAIN
Bristol has two mainline train stations. Bristol Temple Meads is near the city centre and is much closer to the conference venue than Bristol Parkway. From Temple Meads, the number 8 bus goes to Clifton; alight at Victoria Square, which is a five-minute walk away from Clifton Hill House and Goldney Hall. Buses are frequent and take 20-30 minutes. A daytime taxi from Temple Meads will cost roughly £10.

Trains from London to Bristol, South Wales and South-West England leave from London Paddington, with the journey from Paddington to Temple Meads taking an hour and 45 minutes. There are regular direct hourly services to the north of England. UK train timetables and bookings are available at the National Rail website.

The nearest local train station to the University of Bristol and to the conference venue is Clifton Down. Services run about once an hour. The walk from Clifton Down to the conference venue takes 20 minutes but is reasonably flat (!).

BY COACH
National Express bus services run to Bristol’s Bus and Coach station, with some also serving the ‘University of Bristol/Queen’s Road’ stop, which is a ten-minute walk from the conference venue. Megabus buses stop near the bus station, on Bond Street.

The conference venue is a taxi ride or 30-minute walk from the bus station; some of that walk is uphill. There is a taxi rank at the bus station; the number 8 bus (see ‘By Train’, above) stops at stop S8 on Bond Street, nearby.

BY AIR
First of all: the journey to London Paddington from the Eurostar train terminus at London St Pancras is relatively straightforward by Underground; there are itineraries for train journeys to London from elsewhere in Europe on the ‘Man in Seat Sixty-One’ website.

Bristol Airport is eight miles (13 km) south of the city and has scheduled flights to many UK and European cities. The A1 Airport Flyer Express bus runs frequently from the airport to Bristol Bus Station via Temple Meads railway station and takes about 30 minutes. To travel on from the airport bus by public transport it is easiest to change at Temple Meads to a number 8 bus (see ‘By Train’, above). Taxis running from the airport can be booked on arrival and cost about £30.

Bristol is also easily reached from London Heathrow airport, either by a frequent and direct National Express coach service, or by rail. The simplest rail route from Heathrow to Bristol is via London Paddington on the Heathrow Express; taking the RailAir coach to connect at Reading is cheaper and takes roughly the same time.

BY CAR
The postcode for Clifton Hill House is BS8 1BH. Car parking is extremely limited, however: there is no parking at the venue and the vast majority of on-street parking is designated for local residents or short stays of up to three hours. There is a long stay NCP car park nearby on Jacob’s Well’s Road, postcode BS8 1EH. We ask any delegates who require disabled parking to get in touch in good time.
THE CONFERENCE

The conference will take place in Clifton Hill House, an eighteenth-century house which has been a university hall of residence since 1909. Overnight accommodation is across the road from ‘CHH’ in Goldney Hall. The conference dinner on 5 September will be in the Orangery at Goldney. Up-to-date information on any other venues will be provided at registration; if you have any questions in the meantime, please don’t hesitate to contact Steffan Davies (steffan.davies@bristol.ac.uk) or the School of Modern Languages Office, sml-office@bristol.ac.uk.

ACCOMMODATION

Goldney is a student hall of residence, with rooms arranged in small flats with shared bathroom facilities. Rooms will be available for check-in from 4pm; check-out in the morning is by 10.

LOCAL HOTELS

For delegates wishing to stay longer in Bristol, or who would like a higher standard of comfort, we suggest the following hotels in the area, many of which also offer car parking:

Victoria Square Hotel, 29-30 Victoria Square, BS8 4EW: www.victoriasquarehotel.co.uk
Clifton House, 4 Tyndalls Park Rd, BS8 1PG: cliftonhousebristol.com
The Regency Hotel, 40-44 St Pauls Rd, BS8 1LR: www.theregencyhotelbristol.co.uk
Clifton Hotels (various): cliftonhotels.com/bristol-hotels
Avon Gorge Hotel, Sion Hill, BS8 4LD: theavongorgehotel.com
Ibis Millennium Square, Explore Lane, BS1 5TY (n.b. uphill walk to Clifton): www.accorhotels.com/gb/hotel-5547-ibis-bristol-centre/index.shtml

THE AREA

Clifton Hill House and Goldney Hall are on the edge of Clifton Village, which has a wide range of pubs, shops and restaurants (as well as the famous and much-loved suspension bridge). They are within walking distance of the Queen’s Road (‘Clifton Triangle’) shops and the main university precinct. The Harbourside is a 15-minute walk downhill from the venue; the city centre is best reached by bus (number 8).

For further travel information, please visit the University of Bristol’s travel information website, bearing in mind that the venue is a short distance away from the main precinct.

We look forward to seeing you in Bristol!